Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostali zawstydzeni, a też upokorzeni oni wszyscy razem, odeszli\* w pohańbieniu wytwórcy podobizn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstyd i upokorzenie czeka ich wszystkich, wytwórcy bożyszczy odejdą w pohańbieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy oni się zawstydzą i będą zhańbieni. Razem odejdą w hańbie wytwórcy bożków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy się oni zawstydzą, i pohańbieni będą; czyniciele bałwanów społu z hańbą odstąpią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydzili się i zasromali wszyscy, społem poszli na zelżywość budownicy błędów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Zaiste] okryci wstydem i hańbą wszyscy razem odejdą w pohańbieniu rzeźbiarze posągów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy oni pospołu będą zawstydzeni i okryci hańbą, z hańbą odejdą wytwórcy bałwanów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wszyscy razem zawstydzą się i okryją hańbą, twórcy bożków będą chodzić w pohańbieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą się wstydzić i doznają hańby, razem odejdą w niesławie wszyscy wytwórcy bożków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawstydzili się i hańbą okryli wszyscy, którzy się Mu sprzeciwiali, odeszli w niesławie wytwórcy bożyszcz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завстидаються і засоромляться всі, що проти нього, і підуть з соромом. Посвятіться Мені, острови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy są zawstydzeni i pohańbieni, razem są pohańbieni wszyscy wytwórcy rzeźb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni zostaną zawstydzeni, wręcz upokorzeni. Razem w upokorzeniu pójdą wytwórcy bożyszczy. |

1. 1) odeszli, הָלְכּו : w 1QIsa a : ילכו . [↑](#footnote-ref-2)